



И. Б. КРАМЕР

ЭТЮДЫ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

Выпуск 2

(тетради III и IV)

Редакция Г. фон Бюлова



Москва «Музыка»

1990

И.Б. КРАМЕР

ЭТЮДЫ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

Выпуск 2

(тетради III и IV)

Редакция Г. фон Бюлова

МОСКВА
"МУЗЫКА"
1990

-- 5206010100 - 379 301 - 90
026 (01) - 90

ЭТЮДЫ

Тетрадь III

31.

Редакция Г. фон Бюлова

И. Б. КРАМЕР
(1771 - 1859)

Moderato $J.= 88$

mf molto leggero

dim.

espressivo

ten.

(10) *ten.*

f

p

cresc.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *ff*. Includes triplets and slurs.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*, *dim.*. Includes measure number (15) and fingerings.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *sf*. Includes fingerings and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *sf*. Includes measure number (20) and fingerings.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *sf*. Includes fingerings and slurs.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *dim.*. Includes measure number NB and fingerings.

1. Этот этюд — очень легкий для механического исполнения — редактор с намерением затруднил, поставив чрезвычайно неудобную аппликатуру, так как, по его мнению, усвоение такой аппликатуры поможет исполнителю освободиться от той врожденной неповоротливости пальцев, которая обыкновенно мешает развитию тонкого ритмического чувства.

2. Ноты мелодии верхнего голоса, которые следует акцентировать, отмечены в начале знаком >, так же как и басовые в такте 9 и дальше, требующие рельефного выделения.

3. Такт 23. Довольно бедный, немелодичный верхний голос мог бы, по аналогии с тактом 19, быть видоизменен следующим образом:

4. Такты 33 и 35. Восьмая (по счету) нота правой руки — ре (вводный тон), а не ми бемоль (тоника).

Maestoso energico ♩ = 108

f

2 1 4 2 1 5

f

2 1 4 2 1 5 2 3 1 2 1

(5)

f

dim.

2 1 4 5 2 1 3 1 4 1 3 1 2

p

cresc.

2 1 2 1 2 1 2 1 2

(10)

1 4 2 1 2 4 2 3 1 4 2 2 3 4 2 3 5 1 2 4

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Treble staff contains eighth-note patterns with fingerings: 4 5, 2 4, 1 2 3, 4 5, 2 3 5, 1 2 4. Bass staff contains chords and eighth notes with fingerings: 2 3 4, 5, 2.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Treble staff contains eighth-note patterns with fingerings: 2, 2, 2, 2, 2, 2, 2, 2. Bass staff contains eighth-note patterns with fingerings: 2 1 3 2, 2 1 3 2, 5 4.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Treble staff contains eighth-note patterns with fingerings: 2 5, 2, 2, 2, 2, 2, 2, 2. Bass staff contains eighth-note patterns with fingerings: 3, 2 3 2, 5 4, 5 4.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Treble staff contains chords with fingerings: 5 4, 5. Bass staff contains eighth-note patterns with fingerings: 4, 2 1.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Treble staff contains chords with fingerings: 5, 5. Bass staff contains eighth-note patterns with fingerings: 4, 5. The word "cresc." is written above the bass staff.

dimin. cresc.

(25)

decresc. p

1. Сильный акцент и staccato на басовой ноте (первой из шести шестнадцатых) не должны никоим образом замедлять вступления фигуры сопровождения, которую следует рассматривать как самостоятельный средний голос.

2. При появлении фигуративного мотива в правой руке следует всегда делать акцент на первой шестнадцатой; только в тактах 9–12 этот акцент соединяется со staccato.

3. Для устранения ритмической неопределенности в надлежащих местах выставлен тактовый размер $\frac{12}{8}$ вместо $\frac{4}{4}$.

4. Чтобы преодолеть трудность чередования legato и staccato в левой руке в тактах 13–15, можно посоветовать учить сначала с такой акцентировкой (по четвертям):

И. Т. Д.

33.

Allegro con brio ♩ = 152

3 5 1 2 3 4 5 1 5 4 5 3 2 3 simile

f

(5)

f

1 3 4 5 3 1 2 1 5 1 2 1 3 simile

2 2 2 3 *dim.*

(10)

p *cresc.*

f

cresc.

f

3 5 2 4 3 5 3 5 2 4 3 5

(15)

dimin.

p *smile* *cresc.*

5 4 2 1 5 4 2 1

5 4 2 1

(20)

f *p* *cresc.*

4 3 3 2 1 3 1

4 3 1 2 3 2 3

4 3

(25)

1 3 1 4 2 5 1 3 5 1 3 2 4

5 1
3

2 2 2 3

2

dimin.

mf

(30)

1 1 1

3 5 4 5 5

2 1 2 1 2

(35)

dimin.

pp

5

2

Этюды № 26 и 28 являются подготовительными к техническому усвоению настоящего этюда. Сказанное про № 26 относительно эластичности удара вновь находит себе специальное применение в пассажах двойными секстами в тактах 17 – 19, 33 – 35; относительно пассажей двойными терциями см. № 28. Правда, левая рука в предыдущих этюдах еще не могла приготовиться к разрешению поставленной ей здесь задачи; но помочь в этом отношении может повторение «Подготовительных упражнений» Алоиза Шмитта из первой

части его сборника этюдов, которым пользуется при первоначальном обучении каждый опытный фортепианный педагог. Следует обратить особое внимание на точное и округленное исполнение закатовых тридцатьвторых триолей.

Moderato $\text{♩} = 108$

The musical score is divided into five systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with the tempo marking "Moderato" and a quarter note equal to 108 beats per minute. The first staff of the first system is marked "sempre *f*". The second system contains two "dim." markings. The third system contains one "dim." and one "cresc." marking. The fourth system is marked "f". The fifth system contains a circled number "(10)" above the first staff. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Dynamics like "sempre *f*", "dim.", "cresc.", and "f" are used throughout. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and articulation marks.

(15)

(20)

p *cresc.* *poco a poco* *ten.*

dimin.

1. Этот этюд на двойные терции после различных предыдущих однородных с ним этюдов не является лишним; он может служить повторением пройденного и является, кроме того, приятной музыкальной пьесой, вызывающей интерес ученика к занятиям.

2. В аппликатуе встречаются частые отступления от оригинала, сделанные отчасти сообразно распределению в нём лиг, соблюдение которых не позволяет разобщать три последние четверти в такте 3 и дальше посредством скачков одними и теми же пальцами.

3. Скольжение большого пальца $\begin{matrix} 3 & 2 \\ 1 & 1 \end{matrix}$, равно как и устранение его с черных клавиш с помощью аппликатуры $\begin{matrix} 4 & 3 \\ 1 & 2 \end{matrix}$, нарочито избегалось, где только это оказывалось возможным: оно редко уверенно получается и, кроме того, развивает природную склонность к «мазне». В новом издании этюдов Шопена, соч. 25, в № 6 (соль-диез минор) редактор поступил подобным же образом согласно практике таких авторитетов области фортепианной техники, как Ал. Дрейшок и Карл Таузиг.

Allegro assai ♩ = 152

p
legato
(5)

The first system of music consists of three measures. The treble clef staff contains a melodic line with various fingerings (1, 2, 4, 3, 1) and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with fingerings (5, 4, 1, 4, 1, 5, 3, 1) and a slur over the first two measures. The key signature has one sharp (F#).

(20)

The second system of music consists of three measures. The treble clef staff contains a melodic line with fingerings (2, 1, 2, 1, 2, 3, 1, 2, 1, 4, 5, 3) and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with fingerings (1, 4, 2, 1, 2, 1, 5, 2, 3, 1, 2, 3, 2, 1). The dynamic marking *dim.* is placed above the second measure, and *p* is placed above the third measure. The key signature has one sharp (F#).

The third system of music consists of three measures. The treble clef staff contains a melodic line with fingerings (3, 2, 1, 2, 1) and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with fingerings (4, 4, 1, 4, 4, 1, 4, 4, 1). The key signature has one sharp (F#).

(25)

The fourth system of music consists of three measures. The treble clef staff contains a melodic line with fingerings (2, 1, 2, 1, 2, 1, 4, 2, 1) and a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with fingerings (4, 1, 4, 1, 4, 1, 4, 3). The key signature has one sharp (F#).

(35)

1. Следует полностью согласиться с советом Луи Кёлера в его «Антологии крамеровских этюдов» (Klassische Hochschule des Pianisten, Heft 1) – разучивать первую фигуру «в смысле Legatissimo», а именно таким образом:

пр. р. лев. р.

2. К этому следовало бы присоединить еще частое повторение рисунка второй четверти (например, четырехкратное, от чего весь такт удвоился бы):

3. Пассаж в такте 8 следует учить также и в нисходящем (а в левой руке – в восходящем) направлении; тактами 9, 11, 33 и 34 можно пользоваться как специальными упражнениями; в тактах 13–16 каждую четверть нужно повторять по одному разу, чтобы сохранить неприкосновенность ритма, что не следует упускать из вида и при всяком вообще механическом упражнении.

Moderato assai $\text{♩} = 126$

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of five systems of two staves each. The first system includes fingerings (1 2 5, 2 5 3, 2 1 5 3 2) and dynamics (*mf*, *simile*). The second system has a measure marked (5). The fourth system has a measure marked 1. The fifth system has a measure marked (10).

The first system of music consists of two staves (treble and bass clef) with four measures. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece with two staves and four measures. The melodic line in the right hand features some grace notes and slurs, and the left hand continues with a steady accompaniment.

The third system, starting with a measure number '(15)', contains two staves and four measures. It includes fingerings such as '4 5' and '3 2' in the right hand. The word 'Fine' is written at the end of the system.

The fourth system consists of two staves and four measures. It features complex fingering patterns, including '5 1', '4', '5 2', and '1' in the right hand, and '5', '1', '1 1 4', '1 3', '3 1', and '1' in the left hand.

The fifth system, starting with a measure number '(20)', contains two staves and four measures. It includes fingerings like '2 1', '4', '2', '3', '2', '1 3', '2', '1', '1 4', and '3'.

The sixth system consists of two staves and four measures. It features fingerings such as '1 5', '2', '1', '5 4', '3 1', '5 2', '4', '2', '1', '1 4', and '1 1'.

(25)

dal segno & al Fine

При взгляде на первую часть этого этюда его можно причислить к более легким, хотя различные растяжения, как, например, в такте 5, предполагают достаточно развитые пальцы. Трудности, особенно обращающие на себя внимание, заключаются в средней части. Левая рука в тех случаях, когда первому пальцу приходится скользить с черной кла-

виши или подниматься на нее, найдет своеобразный гимнастический материал. Особого внимания требует точность выполнения басовой фигуры посредством нахлеста (т. е. затакта) в верхнем голосе. То же самое следует сказать также и об аналогичном случае (при противоположном распределении рук) в главной части этюда.

Allegro con brio ♩ = 152

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The right hand features a rapid sixteenth-note pattern. The left hand has a bass line with fingerings 5, 2, 3, 1, 5, 2, 4, 5, 2, 4, 5, 2, 4. Dynamics include *f* and *mf*. A measure rest of 5 measures is indicated in the bass line.

Second system of musical notation. Continuation of the piece. Fingerings 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 3, 4, 4 are shown in the right hand. Fingerings 3, 2, 3, 1, 4, 3 are shown in the left hand. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has fingerings 3, 2, 3, 2, 3, 2, 3, 2, 3, 4. Dynamics include *f* and *ten.* (tension). A measure rest of 10 measures is indicated in the bass line.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has fingerings 2, 3, 2, 3, 5, 2, 1, 4. Dynamics include *mf* and *f*. A measure rest of 14 measures is indicated in the bass line.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has fingerings 4, 3, 3, 4, 3, 3, 4, 3, 1, 2, 1, 3, 1, 3, 2. Dynamics include *f* and *dimin.* (diminuendo).

(15)

Musical notation for measures 15-19. Treble clef contains a complex melodic line with slurs and accents. Bass clef contains a supporting line with triplets and slurs. Dynamics include "ten." and "ff".

(20)

Musical notation for measures 20-24. Treble clef continues the melodic line. Bass clef features a triplet in measure 20 and a descending line. Dynamics include "p", "ff", and "f".

Musical notation for measures 25-29. Treble clef has a triplet in measure 25. Bass clef has a triplet in measure 25 and a descending line. Dynamics include "fz" and "dim.".

(25)

Musical notation for measures 30-34. Treble clef continues the melodic line. Bass clef has a triplet in measure 30 and a descending line. Dynamics include "p", "ten.", and "ff".

Musical notation for measures 35-39. Treble clef continues the melodic line. Bass clef has a triplet in measure 35 and a descending line. Dynamics include "p" and "dim.".

Musical notation for measures 40-44. Treble clef continues the melodic line. Bass clef has a triplet in measure 40 and a descending line. Dynamics include "sf", "cresc.", and "dim.".

(35)

(40)

1. Прием Луи Кёлера, рекомендованный при № 35, можно с успехом применять также и здесь.

2. В качестве предварительного упражнения может служить следующее упрощенное видоизменение фигуры:

3. Во избежание беспомощного снятия руки и скачков при восходящем последовании фигур и для достижения предписанного legato целесообразно предварительно учиться

связывать четвертую тридцатьвторую каждой фигуры с первой тридцатьвторой следующей, например:

И т. д.

4. Транспонировка этого этюда в другие тональности окажется полезной как в техническом, так и в чисто музыкальном отношении; точно так же полезна замена legato различными видами staccato, насколько это допускает сила удара и темп.

Allegro con spirito ♩ = 160

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of ten measures, divided into five systems of two staves each. The tempo is marked 'Allegro con spirito' with a quarter note equal to 160 beats. The first system (measures 1-2) begins with a forte (*f*) dynamic. The second system (measures 3-4) includes a *dimin.* (diminuendo) marking. The third system (measures 5-6) starts with a piano (*p*) dynamic and includes a *poco a poco cresc.* (poco a poco crescendo) marking. The fourth system (measures 7-8) ends with a forte (*f*) dynamic. The fifth system (measures 9-10) concludes the piece. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and triplets, with various articulations and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure numbers (1), (5), and (10) are placed at the beginning of their respective systems.

First system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with slurs and accents. Bass clef contains a bass line with slurs and accents. Performance markings include *dimin.* and *f* (forte) with wavy lines. Fingerings are indicated with numbers 2, 3, and 2.

Second system of musical notation. Treble clef continues the melodic line. Bass clef continues the bass line. Performance markings include *p ten.* (piano tenuto) and *cresc.* (crescendo). Fingerings are indicated with numbers 4, 1, and 2 1.

Third system of musical notation, starting with measure (15). Treble clef contains a melodic line with slurs and accents. Bass clef contains a bass line with slurs and accents. Performance markings include *f* (forte) and *fz* (forzando). Fingerings are indicated with numbers 3 and 4.

Fourth system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with slurs and accents. Bass clef contains a bass line with slurs and accents. Performance marking includes *dimin.* (diminuendo). Fingerings are indicated with numbers 4 and 3.

Fifth system of musical notation, starting with measure (20). Treble clef contains a melodic line with slurs and accents. Bass clef contains a bass line with slurs and accents. Performance marking includes *p* (piano). Fingerings are indicated with numbers 5, 5, and 3.

Sixth system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with slurs and accents. Bass clef contains a bass line with slurs and accents. Performance markings include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte). Fingerings are indicated with numbers 4, 3, 1, and 5.

(25)

(30)

1. Этот этюд по инструктивной цели примыкает к предшествующему: гибкая подвижность пальцев правой руки разовьется с его помощью еще больше. Для достижения технической ловкости прежде всего необходима известная непрерывность упражнения в однородной технической трудности; но с другой стороны, все-таки требуется и некоторое варьирование, чтобы интерес играющего не притуплялся. Это варьирование заключается здесь в том, что третий и четвертый пальцы принуждены делать акценты, для чего,

разумеется, необходимо заметно приподнимать эти пальцы перед ударом.

2. Трели в тактах 11 и 12 нужно начинать с главной ноты, так как основной бас не должен смазываться.

3. Относительно исполнения коротких форшлагов в последних тактах следует вспомнить сказанное при № 18 и 29.

Presto $\text{♩} = 104$

Musical score for piano, measures 1-25. The score is written in G major and 3/4 time. It features a right-hand melody with various ornaments and a left-hand accompaniment of eighth-note chords. Measure numbers 5, 10, 15, 20, and 25 are indicated at the end of their respective systems. The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The second system includes a piano (*p*) dynamic marking. The score concludes with a fermata over the final notes of measure 25.

(30)

(35)

cresc.

(40)

(45)

(50)

55

5 2

4 2

5 2

4 2

5 2

60

cresc.

5 2

5 2

5 2

5 2

5 2

65

dim.

3 2

5 3

2 1

4 2

3

3 4 3 2

70

dim.

pp

3 2

5 1

4 2

3 1

4 3

2

1. Этот этюд, чрезвычайно важный для развития белости левой руки, целесообразнее всего разучивать, вначале опуская нижнюю басовую ноту (пятый палец); но при этом нужно следить за тем, чтобы рука в начале каждого такта растягивалась приблизительно на октаву (подобный же приём нужно применять при изучении партии правой руки в этюде Мошелеса, соч. 70, № 3 и в этюде Шопена, соч. 10, № 2). Роль четвертого пальца заслуживает особого внимания. При исполнении этюда в предписанном темпе короткая басовая нота вследствие *staccato* и необходимости затем быстро сжимать руку должна получить лишь значение тридцатьвторой. Однако следует избегать форшлагообразного арпеджирования первой двойной ноты.

2. То, что партия правой руки требует специального изучения, не нуждается ни в каких объяснениях. Относительно аппликатуры см. примечание 2 к этюду № 13. Несмотря на лигу, указывающую связанное исполнение, одинаковые ноты в одном и том же голосе, например, в тактах 9–11 и др., всегда должны быть вновь ударяемы, что можно усмотреть и из выставленной аппликатуры.

3. Транспонировка этюда в тональности до минор и ми минор для музыкально подвинутых исполнителей не будет излишней точно так же, как и расширение такта $\frac{3}{8}$ в такт $\frac{2}{4}$ посредством повторения первой восьмой в левой руке.

Allegro ♩ = 144

mf scherzando

Musical notation for the first system, measures 1-4. The piece is in G major (one sharp). The right hand features a complex melodic line with many slurs and fingerings (e.g., 3, 1, 5, 2, 4, 1, 4, 1, 5, 2, 5, 2, 4). The left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 1, 2, 3, 4, 1). Dynamics include *ff* at the beginning and *dim.* towards the end.

(15)

Musical notation for the second system, measures 5-8. The right hand continues with slurred passages and fingerings (e.g., 1, 3, 2, 1, 2, 5, 1, 3, 2, 1, 2, 5). The left hand has slurs and fingerings (e.g., 1, 4, 1, 4). Dynamics include *mf* and *p*.

Musical notation for the third system, measures 9-12. The right hand has slurs and fingerings (e.g., 3, 2, 4, 2, 5, 1, 3, 2, 4, 5, 1, 3, 2, 4, 2, 1). The left hand has slurs and fingerings (e.g., 4, 2, 1, 3, 2, 4, 2, 1). Dynamics include *cresc.* and *dim.*

2.

(20)

Musical notation for the fourth system, measures 13-16. The right hand has slurs and fingerings (e.g., 4, 2, 1, 4, 2, 1, 4, 1). The left hand has slurs and fingerings (e.g., 1, 4, 3, 2, 1, 1). Dynamics include *p*.

Musical notation for the fifth system, measures 17-20. The right hand has slurs and fingerings (e.g., 2, 1, 3, 1, 2, 2, 2, 2). The left hand has slurs and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 2, 5, 1). Dynamics include *p*.

Musical notation for the sixth system, measures 21-24. The right hand has slurs and fingerings (e.g., 3, 1, 2, 1, 2, 1). The left hand has slurs and fingerings (e.g., 5, 2, 5, 1, 1, 1). Dynamics include *p*.

(25)

Handwritten musical notation for measures 25-29. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. The first system shows measures 25-26 with a *cresc.* marking. The second system shows measures 27-29, starting with a *f* dynamic. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Slurs and accents are used throughout.

Handwritten musical notation for measures 30-34. The first system shows measures 30-31 with a *f* dynamic. The second system shows measures 32-34, ending with a *p* dynamic. Fingerings and slurs are present.

(30)

Handwritten musical notation for measures 35-39. The first system shows measures 35-36 with a *f* dynamic. The second system shows measures 37-39, starting with a *p* dynamic and a *sempre cresc.* marking. Fingerings and slurs are present.

Handwritten musical notation for measures 40-44. The first system shows measures 40-41 with a *f* dynamic. The second system shows measures 42-44, starting with a *p* dynamic. Fingerings and slurs are present.

(35)

Handwritten musical notation for measures 45-49. The first system shows measures 45-46 with a *f* dynamic. The second system shows measures 47-49, starting with a *p* dynamic. Fingerings and slurs are present.

Handwritten musical notation for measures 50-54. The first system shows measures 50-51 with a *f* dynamic. The second system shows measures 52-54, starting with a *p* dynamic and a *cresc.* marking. Fingerings and slurs are present.

(40)

(45)

(50)

p *f* *p* *cresc.* *f* *ff* *fp* *dim.* *f* *sf* *ff*

1. Это «Perpetuum mobile» можно причислить к виртуозным пьесам с неменьшим основанием, чем многие известные сонаты Скарлатти и капричио Мендельсона, между которыми эта пьеса образует как бы связующее звено.

2. В оригинальном издании *legato* и *staccato* в этом этюде не проведены систематически и дают как бы „альтернативные варианты” исполнения, что редактор по возможности и учитывал. Ср., например, такт 1 с тактами 34, 35.

3. Многочисленные перекрещивания рук потребовали такой аппликатуры, целесообразность которой выявляется не при отдельном изучении партии каждой руки, а только при игре обеими руками вместе. Короткие руки должны играть с некоторыми изменениями в аппликатуре, а именно: они должны еще реже применять большой палец. Левая рука в этих случаях почти исключительно играет поверх правой.

Allegro con fuoco ♩ = 108

The musical score is presented in four systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with the instruction *sempre f* and includes fingerings (1-5) and accents (*ten.*). The second system features a sixteenth-note triplet in the bass staff. The third system continues the melodic and harmonic development. The fourth system is marked with a circled (5) and includes the instruction *fp*. The score is filled with complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various fingerings and accents throughout.

First system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with various notes and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). Bass clef staff contains a supporting line with notes and fingerings (5, 4, 3, 2, 1).

Second system of musical notation. Treble clef staff starts with a measure marked (10). It includes dynamics *cresc.* and *ten.*. Fingerings are indicated throughout the system.

Third system of musical notation. Treble clef staff has a dynamic marking *f*. Bass clef staff features complex rhythmic patterns with many notes and fingerings.

Fourth system of musical notation. Treble clef staff continues the melodic line. Bass clef staff continues the supporting line with various notes and fingerings.

Fifth system of musical notation. Treble clef staff starts with a measure marked (15). It includes dynamics *p*, *f*, and *ten.*. Fingerings are indicated throughout the system.

5 1 2 4 3 1 5 2 1 2 3 4 2 4 2 4 2 1 3 1 4 2 1 2 1

ff *dimin.* *p*

(20)

cresc.

f *ff ten.* *ten.*

(25)

(30)

dimin.

p

1. Этот этюд заключает в себе обширный инструктивный материал, и для наилучшего использования его следует каждую фигуру превратить в отдельное упражнение и на возможно большем протяжении клавиатуры. Так, например, такт 1 можно продлить на октаву ниже, то же самое относится и к такту 4. Такт 7 можно отдельно повторять много раз подряд, также и такты 19, 21. Пассажи левой руки в тактах 11–13, так же как и в тактах 27–29, следует разучивать и в других тональностях, где тоника и доминанта приходится на белые клавиши.

2. Неарпеджированные аккорды нужно брать очень отчетливо, почти сухо.

3. Чуждая для некоторых ушей большая секста при нисходящем движении в третьей четверти тактов 1 и 5 предписана автором с такой определенностью, что ее изменение в малую совершенно неоправданно. Исполнителю остается только приучить себя к мысли, что интервал не является «фальшивым».

Prestissimo $\text{♩} = 76$

This musical score consists of six systems of piano music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The piece is marked 'Prestissimo' with a tempo of quarter note = 76. The key signature has one flat (B-flat). Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Dynamics include *mf*, *dimin*, *cresc.*, and *ff*. Measure numbers (5), (10), (15), (20), (25), and (30) are placed at the end of their respective systems. The piece concludes with a *p* dynamic marking.

35) *cresc.*

40) *f*

50) *dimin.* *f*

55) *cresc.* *dimin.* *dolce*

60) *dimin.* *p*

1. Хотя основная цель этого этюда заключается в развитии ритмически округленной игры обеими руками вместе с поочередным снятием рук (и в этом отношении настоящий этюд следует рассматривать как дополнение к № 17), эта цель может быть достигнута лишь после предварительного усвоения партии каждой руки отдельно.

2. Изображая верхний и нижний голос по орфографическому способу, введенному Францем Листом и Иоахимом Раффом, редактор следовал соответствующим замечаниям Луи Келера (Klassische Hochschule des Pianisten, Heft I); этот способ дает пластичное наглядное представление о сплетении голосов в этюде и не лишён влияния на его звучность.

3. Для рук с небольшим растяжением связывание децим (такты 41, 49, 57, 59, 61) должно быть предметом особого упражнения, указанного в следующем примере:

при попеременном акцентировании то первой, то второй шестнадцатой.

43.

Molto agitato $\text{♩} = 116$

mf

sopra *ta* *mano* *destra*

(5) *sotto* *l.m.d.* *sopra* *sotto*

(10) *p* *dim.* *sopra* *sotto*

p cresc. *dim.* *sopra* *sotto*

(15)

(20) *p* *cresc.* *sopra*

sotto

(25) 5

f

sopra

(30)

p

sf

sopra

(35)

sf

(40)

leggiero

(41)

p

mf

sopra

(45)

f

sotto

sopra

The musical score consists of four systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 4/4 time signature. It includes markings for *cresc.*, *solto*, and *sopra*. The second system has markings for *solto* and *sopra*. The third system has markings for *sopra* and *f*. The fourth system has markings for *sf dim.* and *p ten.*. Fingerings and articulation marks are present throughout the score.

1. Настоящий этюд, родственный предыдущему в отношении чередования рук, дает, кроме того, и новый материал для упражнений:

а) относительно удара он требует легкого *staccato*, несколько похожего на *portamento* ... ;

б) представляет собой упражнение в смене пальцев левой руки на одной и той же клавише.

2. Подробные последовательные указания на то, как левой руке удобнее играть, — ниже или выше правой (*sotto* — под, снизу, и *sopra* — над, сверху), — помогут преодолеть смущение, которое обычно овладевает пианистом на первых стадиях изучения этого этюда.

3. Сначала советуем разучивать громко и медленно, потом — как можно быстрее.

4. Руки с небольшим растяжением могут пользоваться нисходящими нонами и децимами в тактах 4, 5, 46, 47 в качестве самостоятельных упражнений точно таким же способом, как это было указано в отношении левой руки в предыдущем этюде.

Andante espressivo $\text{♩} = 132$

The musical score is written for piano in a 3/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Andante espressivo' with a metronome marking of quarter note = 132. The score is divided into five systems, each with a treble and bass clef staff. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Dynamics include *dolce*, *sempre*, *legatissimo*, *mp*, *f*, *p*, *cresc.*, and *dim.*. Performance markings include accents, slurs, and breath marks. Measure numbers 5, 10, 15, 20, and 25 are indicated at the start of their respective systems. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs, and expressive phrasing.

1. Этот этюд можно рассматривать как упражнение в пении на фортепиано. Чтобы заставить клавиши «петь», прежде всего нужно добиться округлого, полного и притом мягкого звука, получаемого посредством глубокого нажатия пальцев без всякого особенного напряжения.

2. Одновременное (в обеих руках) вступление всех голосов составляет главное условие для достижения необходимой звучности. Изучение партии каждой руки отдельно в очень медленном темпе подразумевается само собой. Полезно также играть нижний голос левой руки одновременно с правой рукой, так как невозможно понять мелодии, не представив себе гармонические отношения. В доказательство этого ср., например, тему «15 вариаций и фуги» Op. 35 Бетховена с шестой вариацией.

3. Нижний голос левой руки играется постоянно *molto sostenuto* и несколько громче верхнего голоса той же руки. Наконец, следует попробовать при совместной игре обеими руками партию правой руки (конечно, основательно разученную) играть вдвое слабее левой.

4. При исполнении, полном выразительности в динамическом отношении, нужно воздержаться от каких-либо алогических оттенков (*Tempo rubato*). Это правило относится к настоящему этюду в такой же степени, как и ко всем другим.

Allegro molto agitato $\text{♩} = 108$

1 3 2 1 4 2 1 5 2 1 5 2 1 4 2 1 3 2 1 5 2 1 4 2 1 3 1 5 2 1 5 2

sf

(5)

1 5 2 1 4 2 1 5 2 1 3 2 1 4 2 2 3 2 1 3 2 1 4 2 1 4 2

sf

(10)

1 3 2 1 4 2 1 5 2 1 5 2 1 4 2 1 3 2 1 4 2 1 3 2 1 5 2 1 5 2

p

(15)

1 5 2 1 4 2 1 3 2 1 3 2 1 5 2 1 4 2 1 3 2 1 4 2

cresc.

(20)

1 3 2 1 5 2 1 3 2 1 5 2 1 3 2 1 4 2 1 3 2 1 5 2 1 3 2 1 4 2

f

(25)

1 3 2 1 5 2 1 5 2 1 4 2

1 4

mf

(30)

1 3 2 2 1 5 2 1 4 2 1 1 5 2 1 4 2 1 5 2 1 4 2

2 4 2 5 2 4 2 4 3 5 2 4 1 2 1 3

p

1 4 2 1 3 2 1 4 2 1 5 2 1 5 2 1 5 2 1 4 2 1 3 2 1 4 2

2 4 2 1

sf

(35)

1 4 2 1 5 2 1 1 4 2 1 5 2 1 1 4 2 1 5 2 1

1 1 2 1 2 1 2

sf

(40)

1 5 2 1 5 2 1 1 2 1 1 1 2 1 5 2 1 5 2 5 4 2 1 4

1 3 1 3 1 3 1 3

dim.

espress.

ten. dim.

(45)

5 4 2 1 5 4 2 1 5 4 2 1 5 3 1

4 1 4 5 4 5

p

ten.

cresc.

ten.

ten.

5 4 . 5 3 . 4 2 . 5 3 . 5 3 . 4 2 . 5 3 . 5 3 . 5 3 . 4 2 .

ff

(50)

5 3 . 1 3 2 1 . 5 2 1 3 2 1 . 5 2 1 3 2 1 . 5 2

1 2 . 1 2 . 1 2 . 1 2 .

(55)

1 3 2 1 4 2 1 5 2 1 2 1 4 2 1 4 2 1 2 1 2 1

dimin.

p

sf

1. Упражнение в смене пальцев на одной и той же клавише относится к превосходнейшим средствам достижения легкости удара. С этой точки зрения настоящий этюд примыкает к предыдущему. Чтобы научиться хорошо отрывать первую ноту триоли и избежать легко происходящего слияния ее со второй нотой, рекомендуется как предварительное упражнение следующий вариант:



2. Редактор допускает видоизменения аппликатуры в сопровождении при условии их последовательного проведения.

3. Многоголосные аккорды в правой руке (такты 42–50), несмотря на их несвязанность, должны исполняться предписанной аппlikатурой, если исполнитель хочет достигнуть полной уверенности в этих аккордах. Педагог должен вообще стараться противодействовать склонности ученика к вольностям в прочтении текста даже и в том, что кажется несущественным. Верное ощущение удобной аппликатуры, у выдающихся пианистов как бы врожденное, также нуждается в правильной обработке, если имеется в виду цель более высокая, чем «образованный» дилетантизм.